



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Rettorato e Direzione Generale
Sezione Ricerca e Dottorati
Ripartizione Dottorati

LAST REVISED 30/11/2012

**DOCTORAL SCHOOL IN
HUMANITIES**

NOTE: This attachment provides only partial information. Exhaustive information, including how to register for the selection, is published in the Admission Announcement posted in the web page <http://www2.units.it/dottorati/> >> Admission Announcement.

Deadline for online application

17 December 2012 at 11.30 a.m. CET

GENERAL DESCRIPTION

LOCATION: Trieste

ORGANIZING DEPARTMENT: Dipartimento di Studi Umanistici

PROGRAMME LENGTH IN YEARS: 3

MAXIMUM NUMBER OF MONTHS TO BE SPENT ABROAD: 6

OFFICIAL LANGUAGE OF THE SCHOOL: Italian

CONTACT INFORMATION

DIRECTOR OF THE SCHOOL: Prof. Guido Abbattista - Dipartimento di Studi umanistici - Università degli Studi di Trieste - tel. 040/558.7501 fax 040/558.7508 e-mail gabbattista@units.it

VICE-DIRECTOR: Prof.ssa Sergia Adamo- Dipartimento di Studi umanistici - Università degli Studi di Trieste - tel. 040/558.7219 fax 040/311817 e-mail adamo@univ.trieste.it

WEB SITE: <http://www2.units.it/sdisu/>

SCIENTIFIC PROJECT: The Doctoral School in the Humanities (= SDiSU) of the University of Trieste provides the institutional and scientific context for doctoral studies in the humanities according to high-quality research standards. The SDiSU aims to promote research in an interdisciplinary and international perspective. For this purpose, it coordinates and optimizes the doctoral activities of its 5 individual PhD programs: 1) Antiquities (history archeology, philology), 2) History and Art History, 3) Italian Studies, plus, most probably starting in January 2012 (27th cycle), 4) Philosophy and 5) Translation/Interpreting Studies. Initially set up within the administrative structure of the DISCAM (formerly DISSA, DSA and DILCS), the SDiSU organizes and coordinates the activities of the five above-mentioned PhD programs, promoting their cooperation and developing the affinities of their different research methodologies. These affinities can be synthetically - if generically - summarized with the label of Comparative Cultural Studies. This expression refers to the interdiscipline which studies from a comparative and transnational perspective the production and transmission of multifarious and complex cultural objects, i.e. the forms, phenomena and individual/collective

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953
Fax +39 040 558 3008
Dottorati@amm.units.it

www.units.it - ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

**Rettorato e Direzione Generale
Sezione Ricerca e Dottorati
Ripartizione Dottorati**

agents of social life in history; their (self-)representations and (self-)descriptions in language, iconography, the figurative arts, and documentary and material media; and the forms of conceptualization, formulation, cultural mediation and communication through which they perform the decisional processes that shape their existence. Through its teaching and research activities, both common and specific to each individual program, and by actively promoting the students' participation to Italian and international doctoral networks, the SDiSU aims at training both experts on individual disciplines and researchers with a broader range of interdisciplinary and international skills.

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953
Fax +39 040 558 3008
Dottorati@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Rettorato e Direzione Generale
Sezione Ricerca e Dottorati
Ripartizione Dottorati

CURRICULUM: INTERPRETING AND TRANSLATION STUDIES

GENERAL DESCRIPTION

SUBJECT AREAS COVERED BY THE CURRICULUM:

- main area: L-LIN/12
- other areas L-FIL-LET/12, L-OR/12, IUS/02, L-LIN/14, SECS-P/06, L-LIN/12, L-LIN/21, L-LIN/02, L-LIN/04, L-LIN/16, IUS/16, L-LIN/09, L-LIN/07, SECS-P/02, SECS-S/01

RESEARCH FIELDS:

- 1 Interpreting Studies
- 2 Translation Studies

LOCATION: Trieste

ORGANIZING DEPARTMENT: Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione

PARTICIPATING DEPARTMENTS (Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture comparate

PARTICIPATING DEPARTMENTS (Università degli Studi di Macerata) Dipartimento di Ricerca linguistica, letteraria e filologica

PARTNER ITALIAN UNIVERSITIES:

Università di Bergamo
Università di Macerata

PARTNER NON-ITALIAN UNIVERSITIES:

Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
Sprachen und Dolmetscherinstitut, München (D)
Universidad de Jaèn (E)
Universidad de Malaga (E)
Università di Ljubljana (SLO)
University of Sussex (UK)
University of Surrey (UK)
Universidad de Castilla-La Mancha (E)
University of Dublin – Trinity College (IRL)
Università di Zagabria (HR)
Università di Rijeka (HR)

ADMISSION INFORMATION

NUMBER OF PLACES AVAILABLE: 4

- SCHOLARSHIPS: 2

FUNDING BODY/IES (preceded by the scholarship code):

- [code M/1/8.5] Università degli Studi di Trieste 1
- [code MD/2/8.5] Università degli Studi di Trieste + Dip. di Scienze giuridiche, del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione; funding provided by the QUALETRA project, Programme Criminal Justice - Call for proposal JUST/2011-2012/JPEN/AG. (Please note that this grant is earmarked for

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953
Fax +39 040 558 3008
Dottorati@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Rettorato e Direzione Generale
Sezione Ricerca e Dottorati
Ripartizione Dottorati

the project “*Legal Training Materials and Guidelines for Translators*”)1

Candidates who accept an earmarked scholarship are committed to the pre-assigned topic.

NON-FUNDED PLACES :

- [codeS/2] non-EU citizens living abroad who do not want to apply for an ordinary place2

ACADEMIC QUALIFICATIONS REQUIRED: See Announcement (Art. 1.1 - Requirements)

- Degrees required for this curriculum (or equivalent degrees awarded by non-Italian institutions):

DEADLINE FOR COMPLETION OF DEGREE:15.12.2012

ASSESSMENT CRITERIA: qualifications + written examination + interview

- MAXIMUM FINAL SCORE: the final score is based on the sum total of marks obtained in the written examination and interview plus the points given for qualifications and publications120/120
- MINIMUM FINAL SCORE REQUIRED:70/100
- MAXIMUM NUMBER OF POINTS AWARDED FOR QUALIFICATIONS: 20/20

QUALIFICATIONS REQUIRED/RELATIVE WEIGHT:

- Art. 11 Rules for Doctorates: all candidates are required to present the following documents, regardless of whether or not a score is assigned to them (see below):

- a. a detailed curriculum vitae et studiorum, 10/20
- b. a copy of the Master's degree thesis, 10/20

For students with a degree awarded by a non-Italian university, an abstract of the thesis in English or Italian is sufficient.

- Qualifications List (unless this form is presented, qualifications and publications CANNOT be assessed by the Examining Board)

MINIMUM SCORE REQUIRED FOR QUALIFICATIONS:no

- WRITTEN EXAMINATION MARK OUT OF:35

MINIMUM SCORE REQUIRED IN WRITTEN EXAMINATION:35/50

- ORAL EXAMINATION MARK OUT OF:50

MINIMUM SCORE REQUIRED FOR INTERVIEW:35/50

ABSOLUTE DEADLINE FOR RECEIVING CERTIFICATES:14.01.2013

QUALIFICATIONS DELIVERY:

- a) on the morning of Monday 14th January 2013, immediately before the beginning of the written exam, or
- b) in advance, by hand delivery to the Secretary Office of the Dipartimento Scienze giuridiche, del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Via Filzi 14 - 34132 Trieste (opening time: 9-13 Monday to Friday from 4th December 2012)

EXAMINATION SCHEDULE:

- WRITTEN EXAMINATION: **14.01.2013 at 09.00 a.m.** at Dipartimento Scienze giuridiche, del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Via Filzi 14 - 34132 Trieste

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953
Fax +39 040 558 3008
Dottorati@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

**Rettorato e Direzione Generale
Sezione Ricerca e Dottorati
Ripartizione Dottorati**

POSSIBLE ALTERNATIVE LANGUAGE TO ITALIAN FOR THE WRITTEN EXAMINATION:

English

- INTERVIEW: **16.01.2013 at 09.00 a.m.** at Dipartimento Scienze giuridiche, del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Via Filzi 14 - 34132 Trieste

ALTERNATIVE LANGUAGE TO ITALIAN FOR THE INTERVIEW: English, French, Russian, Serbian and Croatian, Slovenian, German, Spanish, Portuguese, Dutch, Arabic.

CEFR LEVEL: C2

CONTACT INFORMATION

CURRICULUM SUPERVISOR: Prof.ssa Federica Scarpa - Dipartimento di Scienze giuridiche e del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Via Filzi 14 - 34132 Trieste - Università degli Studi di Trieste - tel. 040/558.2314 – 040/558.2346 fax. 040/558.2301 e-mail: fscarpa@units.it

VICE: Prof.ssa Marella Magris - Dipartimento di Scienze giuridiche e del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, Via Filzi 14 - 34132 Trieste - tel. 040/558.2378, e-mail: mmagris@units.it

CURRICULUM WEBSITE: <http://www.dslit.units.it/DNO/> It can be also reached through a link from the SDiSU home page <http://www2.units.it/sdisu/Indirizzi/>

EDUCATIONAL AIMS AND RESEARCH TOPICS: The Ph.D. program in Interpreting and Translation Studies focuses on the professional aspects of both written and oral interlinguistic/intercultural mediation in various languages (Arabic, Dutch, English, French, German, Portuguese, Russian, Serbian and Croatian, Spanish), with particular reference to the special languages of technology, science, law, economics and finance. The program aims at 1) developing theoretical, methodological and analytical abilities to enable the students to undertake original research within the different areas of Translation and Interpreting Studies, and 2) training highly qualified professionals to satisfy the demand for global linguistic solutions requested by today's language industry (Computer-Aided and Machine Translation, multilingual editing, localization, terminology/terminography, multilingual design of Web pages, audiovisual translation, with particular reference to subtitling and dubbing etc.). At the end of the course, students will have the necessary skills, self-awareness and confidence to undertake an active role in the process of linguistic and cultural mediation acting as consultants on the best way to meet the results expected by their clients.

As well as and developing their own research project and attending both the seminars which make up the teaching activities specific to the course (mainly in Italian but also in English) and the seminars which are common to all 5 programs of the PhD School in Humanities, students are expected to participate actively in (inter)national conferences and the research projects currently under way in the Department of Language, Interpreting and Translation Studies (DSLIT) organizing the Ph.D. course. Students are also expected to spend some months abroad preparing their dissertation at any of the universities in Croatia, Germany,

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953
Fax +39 040 558 3008
Dottorati@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

**Rettorato e Direzione Generale
Sezione Ricerca e Dottorati
Ripartizione Dottorati**

Ireland, Slovenia, Spain and the United Kingdom which are part of the consortium of the PhD program or any (non) European university which is a research centre of excellence in the specific field of study chosen by the students. An integral part of the course is finally an internship at one of the European "solution centres" of the international language service provider participating in the PhD. Upon students' request and provided they satisfy the established criteria, candidates can be awarded a "European Doctorate". Another possibility of being awarded an international doctorate is via a collaborative PhD degree, awarded by the University of Trieste and another European university.

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Elena Ferraro

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7953
Fax +39 040 558 3008
Dottorati@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it